

## DAFTAR PUSTAKA

### Sumber Jurnal

- Arffman, I. (2012). Unwanted Literal Translation: An Underdiscussed Problem in International Achievement Studies. *Education Research International*, 1-13.
- Catford, J. C. (1965). A Linguistic theory of translation. *Oxford University Press*.
- Chung, J. W., Ho, J. L., & Jong, C. P. (2010). 한국어 문장 유형의 자동 분류 : 한국어-수화 변환 및 한국어 음성 합성에의 응용. *Journal of the HCI Society of Korea*, 25-35.
- Darwin , D., Anwar, M., & Munir, M. (2021). Paradigma Strukturalisme Bahasa: Fonologi, Morfologi, Sintaksis, dan Semantik. *Jurnal Ilmiah SEMANTIKA*, 28-40.
- Gani, S., & Arsyad, B. (2018). Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa. *A Jamiy : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 7(1), 1-20.
- Harahap, N. J. (2015). Analisis Strategi Penerjemahan pada Film ‘Good Will Hunting’ Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Ecobisma*, 117-133.
- Hidayatullah, M. S. (2014). *Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer*. Tangerang Selatan: Alkitabah.
- Koo, Y., Kim, J., Hong, M., & Kim, Y. (2017). A Linguistic Study of Automatic Speech Act Classification for Korean Dialog. *한글 및 한국어 정보처리 학술대회*, 29, 17-22.
- Lee, B. S. (1998). 명령문의 의미. *영어영문학연구*, 24(3), 435-436.
- Lee, J. S. (2014). *한국어 교육을 위한 명령 화행 실현 양상 분석 : 명령형 어미를 중심으로*. Thesis, Yonsei, Korean Language.
- Muslich, M. (2008). *Fonologi Bahasa Indonesia: Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa*. Jakarta: Fonologi Bahasa Indonesia: Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa .
- Nurhayati. (2017). Strategi Penerjemahan Frasa Nominal pada Subtitle Film Monkey King 2. *Jurnal Sosial Humaniora*, 8(2), 104-111.
- Pak, M. D. (2008). Types of Clauses and Sentence end Particles in Korean. *Korean Linguistics*, 14(1), 113-156.
- Putri, R. A., Sartini , N. W., & Al Fajri , M. S. (2020). The analysis of illocutionary acts of judges' comments in America's next top model and Asia's next top model competitions: A cross-cultural pragmatic study. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 16(4), 1885-1898.
- Rahayu, S. (2018). *Kalimat Interrogatif dan Kalimat Imperatif dalam Terjemahan Surah Yasin*. Universitas Muhammadiyah Makasar.

- Santoso, A. N., & Affini, L. N. (2019). Speech Act and the Analysis for English Text Book Material Development at Eleven Grade of Vocational High School. *Eternal : English Teaching Journal*, 10(1), 95-101.
- Silviyani, N. (2022). *Tindak Tutur Imperatif (명령 회화/Myeongryeong Hwahaeng) Dalam Web Drama Korea “Best Mistake”*. Jakarta: Universitas Nasional.
- Sitepu, T., & Rita. (2017). Bahasa Indonesia sebagai Media Primer Komunikasi Pembelajaran. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 2(1), 67-73.
- Solihen, M. (2008). *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blac.
- Sukmadinata, N. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Sumi, C. (2014). *Korean Honorific Speech Style Shift: Intra-Speaker Variables and Context*. Manoa: University of hawaii.
- Yonhap. (2021, November 17). '*Squid Game*' becomes most-watched Netflix show with record 1.65b hours. Diambil kembali dari The Korea Herald: <http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20211117000693#:~:text='Squid%20Game'%20becomes%20most%2D,with%20record%201.65b%20hours&t ext=The%20South%20Korean%20sensation%20%22,Netflix%20content%20 of%20all%20time>.

### **Sumber Buku**

- Achmad, H. P., & Krisanjaya. (2019). Modul 1: Hakikat Fonologi. In *Fonologi Bahasa Indonesia* (p. 3). Tangerang Selatan: Universitas Terbuka.
- Chaer, A., & Liliana, M. (2014). Makna dan Semantik. In *Semantik Bahasa Indonesia* (pp. 1.1-1.10). Tangerang Selatan: Universitas Terbuka.
- Kridalaksana, H. (2001). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Moentaha, S. (2008). *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Berlin: E.J. Brills.
- Putrawan, G. E. (2017). *Basic Understanding of Translation : Theoretical and Practical Points of View*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Putrayasa, I. D. (2014). *Pragmatik : Teori dan Analisis*. Yogyakarta: Graha Ilmu.

### **Sumber Daring**

- Moulton, S., & Chapel, L. (2021, Oktober 29). *The Effects of Region & Geography on Language*. (Diakses pada 25 April 2022, pukul 20:31WIB ). Diambil kembali dari Study.com: [https://study.com/academy/lesson/the-effects-of-region-and-geography.html](https://study.com/academy/lesson/the-effects-of-region-and-geography-on-language.html)

geography-on-language.html#:~:text=Recently%2C%20linguists%20have%20discovered%20another,in%20colder%20and%20drier%20areas.

Naver Dictionary 인도네시아어사전. (Diakses pada 23 Juni 2022, pukul 21:22 WIB).  
<https://dict.naver.com/idkodict/#/main>

(n.d.). Diambil kembali dari Ethnologue Language of The World:  
[https://www.ethnologue.com/faq#node\\_25184](https://www.ethnologue.com/faq#node_25184)



## LAMPIRAN

Data : Tindak Tutur Imperatif dan Strategi Penerjemahan  
 Durasi Episode 1 : 60 menit

| Data | Menit | Tindak Tutur Imperatif   | Terjemahan  | Strategi / Teknik Penerjemahan           |
|------|-------|--|---|--|
| 1.   | 1:26  | 가!<br>[ga!]  | Maju!   | Parafrasa                                |
| 2.   | 2:58  | 까묵지 말고 이따가<br>가가 저녁이라도 한 끼<br>사 먹으라<br><br>[kamukji malgo itaga<br>gaga jônyôkirado han ki<br>sa megira] | Jangan sampai lupa.<br>Belikan dia makan malam nanti. | Harfiah,<br>Penambahan,<br>Kompresi.     |
| 3.   | 3:11  | 니 닭이나 한 마리 사<br>먹이고 와<br><br>[ni dalgina han mari sa<br>megigo wa]                                       | Belikan dia sepotong ayam goreng.                     | Kompresi,<br>Penambahan,<br>Generalisasi |
| 4.   | 3:17  | 좀만 더 줘 봐<br><br>[jomman dô jwo bwa]  | Beri aku lebih banyak uang.                           | Kompresi,<br>Penambahan,<br>Antonim.     |
| 5.   | 3:46  | 아, 그것 좀 그만해,<br>그리고!<br><br>[a, geugôt jom<br>geumanhae, geurigo!]                                       | Berhentilah melakukan itu.                            | Kompresi                                 |
| 6.   | 3:48  | 그릇이나 물에 담가 놔<br><br>[geureusina mure damga<br>nwa]   | Rendam piring bekas makanmu di air jika sudah selesai | Harfiah, Parafrasa,<br>Penambahan        |
| 7.   | 4:45  | 네 엄마 생일 같은 거<br>해 봐<br><br>[ne ômma saengil<br>gatheun gô hae bwa]                                       | Coba ulang tahun ibumu atau apa pun.                  | Harfiah, Kompresi,<br>Generalisasi       |
| 8.   | 5:02  | 그럼 음력을 쳐 보든가<br><br>[geurôm eumnyôgeul<br>chyô bodeunga]   | Coba tanggal lunarnya.                                | Harfiah, Kompresi,<br>Penambahan         |
| 9.   | 5:16  | 생각 잘해<br><br>[saenggak jalhae]   | Pikirkan  | Kompresi                                 |

| Data | Menit       | Tindak Tutur Imperatif   | Terjemahan  | Strategi / Teknik Penerjemahan                                   |
|------|-------------|--|---|--|
| 10.  | 6:31        | 아, 거기 빨리 좀<br>합시다, 좀<br>[a, gôgi ppali jom<br>hapsida]   | Ayo, cepatlah.  | Kompresi,<br>Penghilangan  |
| 11.  | 6:40        | 제발 나 좀 가만히<br>내버려 둬!<br>[jebal na jom gamanhi<br>naebôryô dwo!]  | Jangan ganggu aku!  | Antonim, Kompresi,<br>Harfiah                                    |
| 12.  | 8:21        | 먹고 싶은 거 있으면 다<br>적어 놔, 어<br>[môkko sipheun gô<br>isseumyôn da jôgô nwa,<br>ô]  | Tulislah semua yang<br>kau inginkan.                                      | Harfiah,<br>Penggantian,<br>Kompresi                             |
| 13.  | 8:26 ~ 8:28 | 수업 시간에는 선생님<br>말씀만 적고 쉬는<br>시간에 적어 놔<br>[suôb siganeneun<br>sônsaengnim<br>malsseumman jôkko<br>swineun sigane jôgô nwa] | Jangan menulisnya di<br>tengah pelajaran.<br>Lakukanlah saat<br>istirahat | Eksplikasi,<br>Konkretisasi,<br>Kompresi                         |
| 14.  | 8:35        | 기대하시라<br>[gidaehasira]   | Tunggu saja.  | Parafrasa  |
| 15.  | 8:49        | 야, 야, 야 잡아, 잡아!<br>[ya, ya, ya jaba, jaba!]  | Hei, tangkap dia!   | Kompensasi,<br>Harfiah,<br>Penghilangan, dan<br>Penambahan       |
| 16.  | 9:08        | 저 새끼 잡아!<br>[jô saekki jaba!]  | Tangkap bajingan itu!   | Harfiah  |
| 17.  | 9:10        | 야, 이 새끼야 거기 서!<br>[i saekkiya gôgi sô!]  | Hei, Bajingan! Diam di<br>tempat!   | Kompensasi,<br>Penghilangan,<br>Harfiah, dan<br>Terjemahan Bebas |
| 18.  | 9:15        | 잠시만요<br>[jamsimanyo]   | Tunggu sebentar.  | Parafrasa  |
| 19.  | 10:58~11:00 | 자, 눈물 닦고 여기<br>지장 찍어<br>[ja, nunmul dakko yôgi<br>jijang cigô]   | Seka air matamu dan<br>bubuhkan cap sidik<br>jarimu.                      | Harfiah,<br>Penambahan,<br>Kompresi.                             |
| 20.  | 11:32       | 거기 꾹   | Tekan yang keras.   | Kompresi   |

| Data | Menit | Tindak Tutur Imperatif  | Terjemahan   | Strategi / Teknik Penerjemahan                         |
|------|-------|---|--|--|
|      |       | [ <i>gôgi kuk</i> ]   |  |  |
| 21.  | 11:39 | 몸 간수 잘해<br>[ <i>mom gansu jalhae</i> ]  | Jaga tubuhmu baik-baik.                            | Harfiah,<br>Penambahan                                 |
| 22.  | 12:51 | 그렇게 생각 없이<br>아무거나 집으니까 안 되죠<br>[ <i>geurôkhe saenggak ôbsi amugôna jibeunikka an doejyo</i> ] | Kau terus gagal karena asal capit tanpa berpikir   | Penambahan,<br>Parafrasa,<br>Konkretisasi,<br>Kompresi |
| 23.  | 13:51 | 맞고 다니지는 마<br>[ <i>matgo danijineun ma</i> ]   | Jangan sampai dipukuli.                            | Terjemahan bebas                                       |
| 24.  | 14:31 | 먹어, 먹어<br>[ <i>môgô, môgô</i> ]   | Makanlah.  | Harfiah dan Penghilangan                               |
| 25.  | 15:29 | 그걸로 담배는 피우지 말고<br>[ <i>geugôllo dambaeneun phiiji malgo</i> ]                                 | Jangan gunakan itu untuk merokok                   | Kompresi   |
| 26.  | 15:52 | 너 작년 생일 생각해 봐<br>[ <i>nô jangnyôn saengil saenggak hae bwa</i> ]                              | Ingat ulang tahunmu sebelumnya.                    | Kompresi   |
| 27.  | 16:10 | 그래, 더 먹어, 더 먹어<br>떡볶이 더 먹어<br>[ <i>geurae, dô môgô, dô môgô ttôkbokki dô môgô</i> ]           | Baik. Ayo dimakan.<br>Makan lagi<br>ttôkbokki-nya. | Harfiah,<br>Penggantian, dan Penghilangan              |
| 28.  | 16:13 | 아줌마, 여기 천 원어치만 더 주세요<br>[ <i>ajumma, yôgi chônwonôchiman dô juseyo</i> ]                      | Bu, aku mau tambah 1.000 won.                      | Kompresi   |
| 29.  | 16:15 | 어묵 좀 많이 섞어서<br>[ <i>ômuk jom mani sekôsô</i> ]  | Beri ômuk lebih banyak                             | Kompresi   |
| 30.  | 16:48 | 가영아, 내려<br>[ <i>Gangyônga, naeryô</i> ]   | Ga-yông, ayo turun.                                | Harfiah  |
| 31.  | 16:59 | 잠 깨, 가자<br>[ <i>jam kkae, gaja</i> ]  | Ayo masuk.   | Parafrasa  |

| Data | Menit | Tindak Tutur Imperatif  | Terjemahan  | Strategi / Teknik Penerjemahan          |
|------|-------|---|---|---|
| 32.  | 17:09 | 어, 들어가, 들어가<br>[ô, deurôga, deurôga]  | Ya, masuklah.   | Harfiah,<br>Penghilangan                |
| 33.  | 18:16 | 우리 집 불교 믿으니까<br>귀찮게 하지 말고 저리<br>가라고<br><i>[uri jib bulgyo<br/>mideunikka gwichankhe<br/>haji malgo jôri garago]</i> | Keluargaku beragama Buddha. Jadi, berhenti menggangguku dan pergilah. | Kompresi                                |
| 34.  | 20:31 | 한판 더 해<br><i>[hanphan dô hae]</i>   | Satu ronde lagi   | Kompresi                                |
| 35.  | 21:49 | 너 일로 와. 너 면상<br>이리 대<br><i>[nô illo wa. Nô myônsang<br/>iri dae]</i>  | Sini. Kemarikan wajahmu.  | Terjemahan Bebas                        |
| 36.  | 23:34 | 연락 주십시오<br><i>[yôllak jusipsio]</i>   | Hubungi aku   | Kompresi,<br>Penambahan                 |
| 37.  | 24:50 | 상우 집에 오면 나한테<br>연락 좀 하라고 그래요<br><i>[sangu jibe omyôn<br/>nahanthe yôllak jôm<br/>harago geuraeyo]</i>               | Suruh dia menghubungiku jika sudah pulang.                            | Eksplikasi,<br>Penambahan,<br>Parafrasa |
| 38.  | 25:04 | 쓸데없는 소리 하지<br>말고 너 이거 가지고<br>열른 집에 가<br><i>[sseulteôsneun sori haji<br/>malgo nô igô gajigo<br/>ôleun jibe ga]</i>  | Berhenti bicara omong kosong. Ambil ini dan pulanglah.                | Terjemahan Bebas,<br>Kompresi           |
| 39.  | 25:07 | 또 술집으로 새지 말고<br><i>[tto suljibeuro<br/>saejimalgo]</i>  | Jangan ke bar. Pulanglah langsung.                                    | Terjemahan bebas                        |
| 40.  | 26:15 | 받아<br><i>[bada]</i>   | Ambil ini.  | Penghilangan,<br>Parafrasa              |
| 41.  | 32:50 | 말 시키지 마라<br><i>[mal sikhiji mara]</i>   | Jangan mengajakku bicara  | Kompresi,<br>Penambahan                 |
| 42.  | 35:23 | 너 일로 와 봐<br><i>[nô illo wa bwa]</i>   | Kemarilah.  | Kompresi                                |

| Data | Menit | Tindak Tutur Imperatif   | Terjemahan  | Strategi / Teknik Penerjemahan       |
|------|-------|--|---|--------------------------------------|
| 43.  | 35:29 | 내 돈, 내 돈 내놔<br>[nae don, nae don naenwa]   | Kembalikan uangku   | Harfiah, Penghilangan, dan Parafrasa |
| 44.  | 37:37 | 이해해 주십시오<br>[ihaeiae jusipsio]   | Mohon pengertiannya   | Harfiah, Penggantian, Penambahan     |
| 45.  | 37:49 | 우리가 당신들 말을<br>믿어야 할 이유를<br>하나만 대 봐<br>[uriga dangsindeul<br>mareul midôya hal<br>iyureul hanaman daebwa] | Berikan kami satu alasan kenapa kami harus memercayai kalian. | Kompresi, Penambahan                 |
| 46.  | 41:14 | 카메라를 바라보세요<br>[khamerareul baraboseyo]   | Mohon lihat ke arah kamera                                    | Harfiah, Kompresi, Parafrasa         |
| 47.  | 41:30 | 나와<br>[nawa]   | Minggir   | Parafrasa                            |
| 48.  | 43:36 | 형, 다음에 얘기해<br>[hyông, daeume yaegihae]   | Kita bicara nanti.  | Kompresi, Penambahan                 |
| 49.  | 46:28 | 개소하지 말고 일어나<br>[gaesyohaji malgo irôna]  | Berhenti pura-pura dan berdirilah                             | Terjemahan bebas dan Harfiah         |
| 50.  | 49:03 | 형 고개 돌리지 말고<br>들어<br>[hyông gogae dolji malgo deurô]   | Gi-hun, jangan membalikkan kepala dan dengarkan aku.          | Parafrasa, Harfiah, Penambahan       |
| 51.  | 50:20 | 떨지 마<br>[ttôlji ma]  | Jangan gemetar  | Harfiah                              |
| 52.  | 50:37 | 나 좀 살려 주세요<br>[na jom sallyô juseyo]   | Kumohon selamatkan aku  | Harfiah, Penambahan                  |
| 53.  | 50:41 | 이거 놔요<br>[igô nwayo]   | Lepaskan aku.   | Harfiah, Generalisasi                |

## **RIWAYAT HIDUP**

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Nama Lengkap          | : Glory Millenia   |
| Tempat, Tanggal Lahir | : Bekasi, 13 Maret 2000  |
| Jenis Kelamin         | : Perempuan  |
| Agama                 | : Kristen  |
| Alamat                | : Jl. H. Soleh I No.58 RT 007 RW 02,<br>Sukabumi Selatan, Kebon Jeruk, Jakarta Barat.<br>11560 |
| Email                 | : bingoglory@gmail.com   |
| Riwayat Pendidikan    |  |
| 2018-2022             | : Bahasa Korea – Universitas Nasional  |
| 2017-2018             | : Fisika – Universitas Sebelas Maret   |
| 2015-2017             | : SMAN 78 JAKARTA  |
| 2012-2015             | : SMPN 161 JAKARTA   |
| 2006-2012             | : SDN 05 PAGI JAKARTA  |

# TURNITIN SKRIPSI\_Glory Millenia

## ORIGINALITY REPORT

|                  |                  |              |                |
|------------------|------------------|--------------|----------------|
| <b>13%</b>       | <b>12%</b>       | <b>5%</b>    | <b>6%</b>      |
| SIMILARITY INDEX | INTERNET SOURCES | PUBLICATIONS | STUDENT PAPERS |

## PRIMARY SOURCES

|   |   |      |
|---|---|------|
| 1 | <a href="http://ojs.unida.ac.id">ojs.unida.ac.id</a><br>Internet Source                     | 2%   |
| 2 | <a href="#">Submitted to Universitas Negeri Jakarta</a><br>Student Paper                    | 1 %  |
| 3 | <a href="http://id.123dok.com">id.123dok.com</a><br>Internet Source                         | 1 %  |
| 4 | <a href="http://jurnal.ugm.ac.id">jurnal.ugm.ac.id</a><br>Internet Source                   | 1 %  |
| 5 | <a href="http://docplayer.info">docplayer.info</a><br>Internet Source                       | 1 %  |
| 6 | <a href="http://journal.ippmunindra.ac.id">journal.ippmunindra.ac.id</a><br>Internet Source | 1 %  |
| 7 | <a href="#">Submitted to Padjadjaran University</a><br>Student Paper                        | <1 % |
| 8 | <a href="http://stbalia.e-journal.id">stbalia.e-journal.id</a><br>Internet Source           | <1 % |
| 9 | <a href="http://repository.usd.ac.id">repository.usd.ac.id</a><br>Internet Source           | <1 % |